TRAN871

Technology for Translating and Interpreting

S2 Day 2017

Dept of Linguistics

Contents

Disclaimer

Macquarie University has taken all reasonable measures to ensure the information in this publication is accurate and up-to-date. However, the information may change or become out-dated as a result of change in University policies, procedures or rules. The University reserves the right to make changes to any information in this publication without notice. Users of this publication are advised to check the website version of this publication [or the relevant faculty or department] before acting on any information in this publication.

General Information

Unit convenor and teaching staff
Convenor, Lecturer
Sarah Forget
sarah.forget@mq.edu.au

Administration
Xufang Wu
xufang.wu@mq.edu.au

Credit points
4

Prerequisites
TRAN877

Corequisites

Co-badged status

Unit description
This unit is concerned with the use of technologies in the context of translation and interpreting. It introduces a wide range of techniques and skills that are relevant to using computational tools as translation aids, and explores how various computational resources (such as corpora, terminology tools and translation memories) can be used to help increase translation efficiency and productivity. In particular, it provides training in the use of SDL Trados Studio 2009.

Important Academic Dates

Information about important academic dates including deadlines for withdrawing from units are available at https://www.mq.edu.au/study/calendar-of-dates

Learning Outcomes

On successful completion of this unit, you will be able to:

Demonstrate an understanding of generic and specialised technology used for translation purposes

Effectively use a commercial translation management system with the aim of applying this knowledge to other units

Demonstrate an understanding of the principles of Translation Environment Tools

Demonstrate an understanding of the principles of Terminology Management Systems

Develop communication and project management skills

Work efficiently as a team

Critically evaluate translation management systems and their use, as well as other generic technologies

Assessment Tasks

Name	Weighting	Hurdle	Due
CAT Tool Usage (Trados)	30%	No	Week 7
Group project	40%	No	Week 13
Reflective essay	30%	No	Week 12

CAT Tool Usage (Trados)

Due: **Week 7**
Weighting: **30%**

In-class test of the students' understanding and ability to use SDL Trados Studio and Multiterm.

On successful completion you will be able to:

- Demonstrate an understanding of generic and specialised technology used for translation purposes
- Effectively use a commercial translation management system with the aim of applying this knowledge to other units
- Demonstrate an understanding of the principles of Translation Environment Tools
- Demonstrate an understanding of the principles of Terminology Management Systems

Group project

Due: **Week 13**
Weighting: **40%**

Students will be divided in teams to simulate the work of a translation agency. During the course of the project, each group will maintain a reflective journal and will present their findings in week 13.

On successful completion you will be able to:

- Demonstrate an understanding of generic and specialised technology used for translation purposes
- Effectively use a commercial translation management system with the aim of applying this knowledge to other units
- Demonstrate an understanding of the principles of Translation Environment Tools
- Demonstrate an understanding of the principles of Terminology Management Systems
- Develop communication and project management skills
- Work efficiently as a team

Reflective essay

Due: **Week 12**

Weighting: **30%**

Based upon the technologies that you came across through this unit and in your personal life, write a reflective essay to explain how technology can affect the work of translators.

On successful completion you will be able to:

- Demonstrate an understanding of the principles of Translation Environment Tools
- Demonstrate an understanding of the principles of Terminology Management Systems
- Critically evaluate translation management systems and their use, as well as other generic technologies

Delivery and Resources

Resources and information about the unit delivery are available in iLearn.

Unit Schedule

Refer to iLearn for a detailed unit schedule.

Policies and Procedures

Macquarie University policies and procedures are accessible from Policy Central. Students should be aware of the following policies in particular with regard to Learning and Teaching:

Academic Honesty Policy http://mq.edu.au/policy/docs/academic_honesty/policy.html

Assessment Policy http://mq.edu.au/policy/docs/assessment/policy_2016.html

Grade Appeal Policy http://mq.edu.au/policy/docs/gradeappeal/policy.html

Complaint Management Procedure for Students and Members of the Public http://www.mq.edu.au/policy/docs/complaint_management/procedure.html

Disruption to Studies Policy (in effect until Dec 4th, 2017): http://www.mq.edu.au/policy/docs/disruption_studies/policy.html

Special Consideration Policy (in effect from Dec 4th, 2017): https://staff.mq.edu.au/work/strategy-planning-and-governance/university-policies-and-procedures/policies/special-consideration

In addition, a number of other policies can be found in the Learning and Teaching Category of Policy Central.

Student Code of Conduct

Macquarie University students have a responsibility to be familiar with the Student Code of Conduct: https://students.mq.edu.au/support/student_conduct/

Results

Results shown in *iLearn*, or released directly by your Unit Convenor, are not confirmed as they are subject to final approval by the University. Once approved, final results will be sent to your student email address and will be made available in eStudent. For more information visit ask.mq.edu.au.

Student Support

Macquarie University provides a range of support services for students. For details, visit http://students.mq.edu.au/support/

Learning Skills

Learning Skills (mq.edu.au/learningskills) provides academic writing resources and study strategies to improve your marks and take control of your study.

- Workshops
- StudyWise
- Academic Integrity Module for Students
- Ask a Learning Adviser

Student Services and Support

Students with a disability are encouraged to contact the Disability Service who can provide appropriate help with any issues that arise during their studies.

Student Enquiries

For all student enquiries, visit Student Connect at ask.mq.edu.au

IT Help

For help with University computer systems and technology, visit http://www.mq.edu.au/about_us/offices_and_units/information_technology/help/.

When using the University's IT, you must adhere to the Acceptable Use of IT Resources Policy. The policy applies to all who connect to the MQ network including students.

Graduate Capabilities

PG - Capable of Professional and Personal Judgment and Initiative

Our postgraduates will demonstrate a high standard of discernment and common sense in their professional and personal judgment. They will have the ability to make informed choices and decisions that reflect both the nature of their professional work and their personal perspectives.

This graduate capability is supported by:

Learning outcomes

- Develop communication and project management skills
- Work efficiently as a team

Assessment task

- Group project

PG - Discipline Knowledge and Skills

Our postgraduates will be able to demonstrate a significantly enhanced depth and breadth of knowledge, scholarly understanding, and specific subject content knowledge in their chosen fields.

This graduate capability is supported by:

Learning outcomes

- Demonstrate an understanding of generic and specialised technology used for translation purposes
- Effectively use a commercial translation management system with the aim of applying this knowledge to other units
- Demonstrate an understanding of the principles of Translation Environment Tools
- Demonstrate an understanding of the principles of Terminology Management Systems

Assessment task

- CAT Tool Usage (Trados)

PG - Critical, Analytical and Integrative Thinking

Our postgraduates will be capable of utilising and reflecting on prior knowledge and experience, of applying higher level critical thinking skills, and of integrating and synthesising learning and knowledge from a range of sources and environments. A characteristic of this form of thinking is the generation of new, professionally oriented knowledge through personal or group-based critique of practice and theory.

This graduate capability is supported by:

Learning outcome

- Critically evaluate translation management systems and their use, as well as other generic technologies

Assessment task

- Reflective essay

PG - Research and Problem Solving Capability

Our postgraduates will be capable of systematic enquiry; able to use research skills to create new knowledge that can be applied to real world issues, or contribute to a field of study or practice to enhance society. They will be capable of creative questioning, problem finding and problem solving.

This graduate capability is supported by:

Learning outcomes

- Effectively use a commercial translation management system with the aim of applying this knowledge to other units
- Develop communication and project management skills
- Work efficiently as a team

Assessment tasks

- CAT Tool Usage (Trados)
- Group project

PG - Effective Communication

Our postgraduates will be able to communicate effectively and convey their views to different social, cultural, and professional audiences. They will be able to use a variety of technologically supported media to communicate with empathy using a range of written, spoken or visual formats.

This graduate capability is supported by:

Learning outcomes

- Develop communication and project management skills
- Work efficiently as a team

Assessment tasks

- Group project
- Reflective essay

PG - Engaged and Responsible, Active and Ethical Citizens

Our postgraduates will be ethically aware and capable of confident transformative action in relation to their professional responsibilities and the wider community. They will have a sense of connectedness with others and country and have a sense of mutual obligation. They will be able to appreciate the impact of their professional roles for social justice and inclusion related to national and global issues

This graduate capability is supported by:

Learning outcomes

- Develop communication and project management skills
- Work efficiently as a team

Assessment task

- Group project